

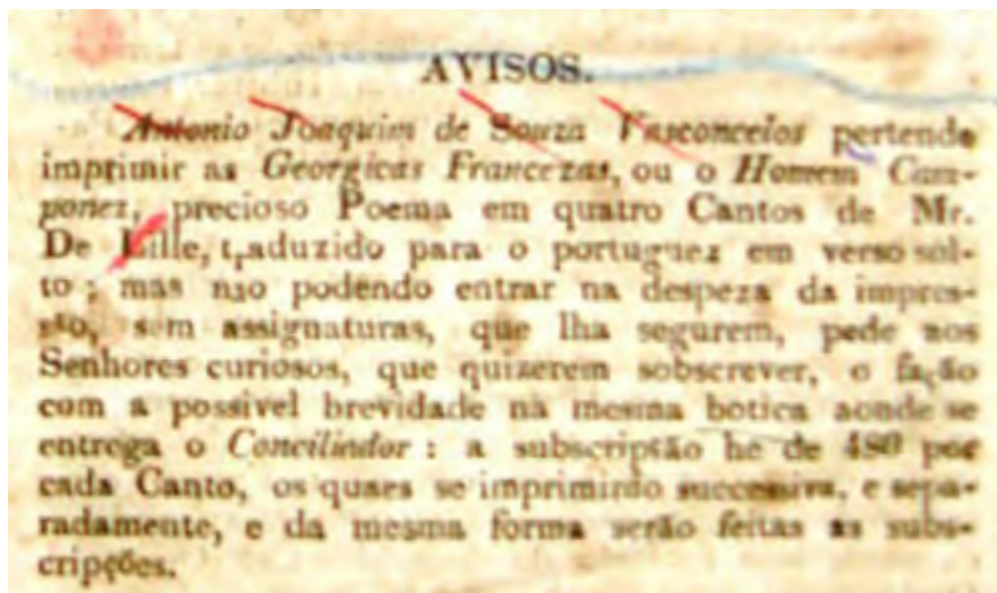
Souza Vasconcelos (trad.), O Homem Camponez

Présentation de l'œuvre

Cette **traduction portugaise** de *L'Homme des champs*, publiée **en 1822 au Brésil** par Antonio Joaquim de Souza Vasconcelos, ne semble pas être conservée en bibliothèque.

Un signalement dans la presse

L'ouvrage est mentionné en juin 1822 dans un journal du Maranhão, région au nord-est du Brésil, *O Conciliador do Maranhão*. Un avis indique que Souza Vasconcelos lance une **souscription** pour sa traduction **en vers** du "précieux poème" français :



Soit :

Antonio Joaquim de Souza Vasconcelos pretende imprimir as *Georgicas Francezas*, ou *o Homem Camponez*, precioso Poema em quatro Cantos de Mr. De Lille, traduzido para o portuguez em verso solto; mas não podendo entrar na despesa da impressão, sem assignaturas, que lha segurem, pede aos Senhores curiosos, que quizerem subscrever, o fação com a possível brevidade na mesma botica aonde se entrega o *Conciliador*: a subscrição he de 480 por cada Canto, os quaes se imprimirão successiva¹.

Selon Maria de Fatima Almeida Braga, le même périodique annonce cinq mois plus tard la mise en vente du premier chant :

Em novembro de 1822, quase cinco meses após a chamada para subscrições, encontra-se um aviso em *O Conciliador* (n. 141, p. 6, 17 nov. 1822), informando que o primeiro canto do poema das *Geórgicas* já estava disponível e os assinantes e demais interessados em adquirir o exemplar da obra poderiam se dirigir à Botica de Daniel Joaquim Ribeiro, onde ficou à venda pelo preço de 400 réis, valor este abaixo do anunciado para as subscrições, comprovando que os gastos com a impressão foram inferiores ao planejado²

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/06/24 13:06

Relecture — [Morgane Tironi](#) 2022/08/07 10:35

¹ “Antonio Joaquim de Souza Vasconcelos a l'intention d'imprimer les *Georgicas Francezas*, ou o *Homem Camponez*, précieux Poème en quatre Chants par M. De Lille, traduit en portugais en vers libres ; mais ne pouvant entrer dans les frais de l'impression, sans souscriptions qui la garantissent, il demande aux amateurs de bien vouloir s'inscrire, dans les meilleurs délais, aux bureaux du *Conciliador* : la souscription est de 480 [réis] pour chaque Chant, lesquels seront imprimés successivement”, *O Conciliador do Maranhão*, n° 99, 22\ juin 1822, p. 6. Numérisation disponible sur le site de la Biblioteca Pública Benedito Leite de São Luís (Brésil) : [lien](#).

² “En novembre 1822, presque cinq mois après l'appel aux souscripteurs, un avis du *Conciliador* (n. 141, p. 6, 17 nov. 1822) informe que le premier chant du poème des *Géorgiques* est déjà disponible et que les souscripteurs et autres personnes intéressées par l'achat de l'œuvre peuvent se rendre à la boutique de Daniel Joaquim Ribeiro, où elle est en vente au prix de 400 réis, une valeur inférieure à celle des souscriptions, prouvant que les frais d'impressions ont été moindres que prévu”. Maria de Fatima Almeida Braga, *Livros, folhetos, jornais, calendários e folhinhas, tudo à venda na botica de Padre Tezinho: práticas sociais e práticas de leitura nos anúncios dos jornais do século XIX (1820-1831)*, thèse de l'Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2011, p. 109, document accessible via la *Biblioteca Digital de Teses e Dissertações da UERJ* : [lien](#).

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=tradportugaise>

Last update: **2023/03/13 19:18**

